

jümenɡa

JUNG  
MUSLIMISCH  
ENGAGIERT

# Phrasebook für Vereine

Von „Beschlussfähigkeit“ bis „Wahlleitung“ –  
wichtige Fachbegriffe für die Vereinsarbeit

# دليل عبارات للجمعيات

من ”النصاب القانوني“ إلى ”إدارة الانتخابات“ –  
مصطلحات فنية مهمة لعمل الجمعيات

Gefördert durch:



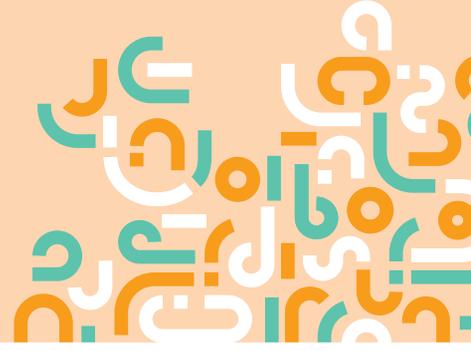
aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Im Rahmen von:



deutsche kinder-  
und jugendstiftung





4	مقدمة	<b>Vorwort</b>
6	كيف أقرأ دليل العبارات؟	<b>Wie lese ich das Phrasebook?</b>
8	الجمعية	<b>Verein</b>
11	أموال الدعم	Fördergelder
13	النفع العام	Gemeinnützigkeit
15	المشروع	Projekt
19	النظام الأساسي	Satzung
21	التبرعات	Spende
24	العضو	<b>Mitglied</b>
27	رسوم العضوية	Mitgliedsbeitrag
28	الاجتماع العام	<b>Mitgliederversammlung (MV)</b>
31	النصاب القانوني	Beschlussfähigkeit
32	مهلة الدعوة	Einladungsfrist
33	المحضر	Protokoll
34	جدول الأعمال	Tagesordnung
35	الانتخاب	Wahl



## مقدمة

أعزأؤنا أعضاء مجلس الإدارة،  
والأعضاء الناشطين في الجمعية

المصطلحات والتعبيرات الشائعة، التي يتكرر استخدامها خلال عمل الجمعيات، وذلك أيضًا باللغتين الألمانية والعربية. فلا يوجد حتى الآن مثل هذا العمل المرجعي للعمل في الجمعيات، وخاصة باللغة العربية. وهذا يعني أنه يمكننا سد الفجوة هنا ودعم عمل الجمعيات وجماعات المساجد.

لذلك فإننا نأمل أن يساعد هذا المنشور جمعيات المساجد خلال عملها، وتحقيق أهدافها، والتعاون مع الشركاء من الجمعيات الأخرى والإدارة المحلية.

مع تحيات  
فريق برنامج jumenga - الشباب المسلم الناشط  
والمؤسسة الألمانية للأطفال والشباب.

لقد قمنا في مؤسسة الأطفال والشباب الألمانية (DKJS)، من خلال مشروع jumenga - الشباب المسلم الناشط، بدعم وتعزيز العمل التطوعي، من أجل ومن قِبَل المسلمين:ات في جمعيات المساجد، وذلك في خمس ولايات اتحادية في شرق ألمانيا. jumenga - الشباب المسلم الناشط، هو جزء من نهج التمويل "مساجد مع الاندماج - الانفتاح والتواصل والتعاون"، وهو مشروع تجريبي للوزارة الاتحادية للداخلية والإعمار والأمن الوطني، كجزء من مؤتمر الإسلام الألماني. المكتب الاتحادي للهجرة واللجوء هو المسؤول عن التنفيذ.

لا تنظم جمعيات المساجد عمل جماعاتها فحسب، بل إنها كجمعيات تقدم أيضًا مساهمة كبيرة في حياة المجتمع من خلال عروضها، على سبيل المثال من خلال المساعدة في الواجبات المنزلية، ودورات اللغة، ورعاية الأطفال، والمشورة الاجتماعية أو دورات الخياطة وأمسيات الطبخ.

في الوقت ذاته يمثل كيان الجمعيات الألماني بمتطلباته الرسمية والقانونية تحديًا، وغالبًا ما يشكل عقبة كبيرة، لاسيما بالنسبة للأشخاص الذين لا يعيشون في ألمانيا منذ فترة طويلة. لذلك فقد قمنا بإنشاء دفتر موضوعات يمكن تنزيله كملف PDF على الرابط التالي ([www.dkjs.de/jumenga/](http://www.dkjs.de/jumenga/)) لجماعات المساجد التي يتم تنظيمها على شكل جمعيات. يقدم الدفتر شرحًا لهيكل وتنظيم الجمعية، وحقوق وواجبات مجلس إدارتها، وتنظيم الاجتماع العام، والعمل الصحفي والعلاقات العامة، وأكثر من ذلك بكثير، باللغتين الألمانية والعربية.

# Vorwort

Liebe Vorstandsmitglieder,  
liebe Engagierte,

mit *jumenga – jung muslimisch engagiert* haben wir als Deutsche Kinder- und Jugendstiftung (DKJS) von 2019 bis 2023 das ehrenamtliche Engagement für und von Muslim:innen von Moscheevereinen in fünf ostdeutschen Bundesländern unterstützt und befördert. *jumenga – jung muslimisch engagiert* ist Teil des Förderansatzes „Moscheen für Integration – Öffnung, Vernetzung, Kooperation“, einem Pilotvorhaben des Bundesministeriums des Inneren und für Heimat (BMI) im Rahmen der Deutschen Islamkonferenz (DIK). Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) ist mit der Umsetzung beauftragt.

Mit ihrer Arbeit organisieren die Moscheevereine nicht nur ihre Gemeindegemeinschaft, sondern als Vereine tragen sie mit ihren Angeboten auch wesentlich zum kommunalen Leben bei, etwa mit Hausaufgabenhilfen, Sprachkursen, mit Kinderbetreuung, Sozialberatungen oder Nähkursen und Kochabenden.

Dabei stellt das deutsche Vereinswesen mit seinen formalen und rechtlichen Ansprüchen gerade für noch nicht so lange in Deutschland lebende Menschen eine Herausforderung und oft eine große Hürde dar. Daher haben wir für Moscheegemeinden, die als Vereine organisiert sind, einen Themenordner (als PDF hier

downloadbar: [www.dkjs.de/jumenga/](http://www.dkjs.de/jumenga/)) erstellt, der den Aufbau und die Organisation eines Vereins, die Rechte und Pflichten des Vereinsvorstandes, das Organisieren einer Mitgliederversammlung, die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit und vieles mehr auf Deutsch und auf Arabisch erklärt.

Das vorliegende Phrasebook ergänzt den Themenordner: Es listet und erklärt häufig vorkommende Begriffe und Formulierungen, die im Zusammenhang mit dem Vereinswesen vorkommen, sowohl auf Deutsch als auch auf Arabisch. Ein solches Nachschlagewerk für die Arbeit in Vereinen gibt es bisher nicht, insbesondere nicht auf Arabisch. Somit können wir hier eine Lücke schließen und die Vereinsarbeit von Moscheegemeinden unterstützen.

Wir hoffen, dass diese Broschüre Moscheevereinen bei ihrer Vereinsarbeit, der Umsetzung Ihrer Ziele und in der Zusammenarbeit mit Partner:innen aus anderen Vereinen und der lokalen Verwaltung hilft.

Das Team des Programms *jumenga – jung muslimisch engagiert*

der Deutschen Kinder- und Jugendstiftung



## كيف أقرأ دليل العبارات؟

## Wie lese ich das Phrasebook?

إذا كنتم تريدون التحدث عن العمل في جمعيتكم، فأنتم بحاجة إلى معرفة مصطلحات مثل "الاجتماع العام" و"النظام الأساسي" و"مصادر الدعم". بالإضافة إلى ذلك، عليكم معرفة كيفية استخدام هذه الكلمات، لكي يمكنكم صياغة أفكاركم بشكل صحيح:

على سبيل المثال، يمكن للاجتماع العام أن "يتخذ قرارًا" ما، بينما يمكنكم أنتم "المشاركة" في الاجتماع، أو "الدعوة إليه". ستجدون في دليل العبارات الشائعة هذا العديد من "الصيغ" حول المصطلحات المركزية في عمل الجمعية. ويوضح المثال التالي كيفية تنظيم المداخل المختلفة في "قاموس الصياغات" هذا:

Wenn Sie über die Arbeit in Ihrem Verein reden möchten, müssen Sie Begriffe wie „Mitgliederversammlung“, „Satzung“ und „Fördermittel“ kennen. Außerdem müssen Sie wissen, wie man diese Worte benutzt, dann können Sie Ihre Ideen korrekt formulieren:

Die Mitgliederversammlung kann zum Beispiel etwas „beschließen“, man kann an ihr „teilnehmen“ oder sie „einberufen“. In diesem Phrasebook finden Sie viele solcher „Formulierungen“ zu zentralen Begriffen der Vereinsarbeit. Wie die Einträge in diesem „Formulierungs-Wörterbuch“ aufgebaut sind, zeigt der folgende Beispiel-eintrag:





- 1** Wenn es zu dem Begriff inhaltliche Informationen im *jumenga*-Themenordner gibt, wird auf das entsprechende Kapitel verwiesen.
- 2** Hier finden Sie alle Formulierungen, die „Mitgliederversammlung“ (MV) als Subjekt beinhalten.
- 3** Hier finden Sie alle Formulierungen, die „Satzung“ als Objekt beinhalten.
- 4** Diese Formulierungen bedeuten fast das gleiche und stehen daher zusammen. Ins Arabische übersetzt ist nur die gebräuchlichste Formulierung.
- 5** Zwar bedeutet „einen Beschluss fassen“ das gleiche wie „beschließen“, aber die Formulierungen werden verschieden benutzt, darum stehen sie in verschiedenen Zeilen.
- 6** Dies ist ein Beispielsatz für die Formulierung „etwas beschließen“. Er bleibt grammatikalisch richtig, wenn man „entscheiden“ anstelle „beschließen“ benutzt.
- 7** Die Formulierung „einen Beschluss fassen“ wird anders benutzt, als „etwas beschließen“, darum gibt es einen eigenen Beispielsatz.



# الجمعية Verein



## الجمعية Verein

### ما الذي يمكن أن تفعله الجمعية؟ Was kann ein Verein machen?

#### تقديم العروض الاجتماعية

بالإضافة إلى عملها السياسي، تقدم الجمعية أيضًا أنشطة اجتماعية مثل الرحلات والمساعدة في الواجبات المنزلية.

#### soziale Angebote machen

Neben seiner politischen Arbeit macht der Verein auch soziale Angebote, wie Ausflüge und Hausaufgabenhilfe.

#### تقديم المساعدة

تقدم الجمعية المساعدة خلال ملء الاستمارات.

#### Hilfe anbieten

Der Verein bietet Hilfe beim Ausfüllen von Formularen an.

#### العمل من أجل المصالح

تعمل جمعيتنا من أجل مصالح الأطفال والشباب المحرومين.

#### sich für Interessen einsetzen

Unser Verein setzt sich für die Interessen von benachteiligten Kindern und Jugendlichen ein.

#### إدارة العلاقات العامة

لأننا ندير العلاقات العامة بشكل جيد جدًا، فقد أصبحنا الآن معروفين للغاية في المدينة.

#### Öffentlichkeitsarbeit betreiben

Weil wir sehr gute Öffentlichkeitsarbeit betreiben, sind wir mittlerweile in der Stadt recht bekannt.

#### تنفيذ مشروع ← المشروع

تم تنفيذ مشروع تجديد غرف الجمعية بنجاح.

#### ein Projekt umsetzen → Projekt

Das Projekt zur Renovierung der Vereinsräume wurde erfolgreich umgesetzt.

#### بناء علاقات

نحن بحاجة إلى بناء علاقات أوسع مع الجمعيات الأخرى حتى تتمكن من تنفيذ أهدافنا بنجاح.

#### sich vernetzen

Wir müssen uns mit anderen Vereinen besser vernetzen, damit wir unsere Ziele erfolgreich umsetzen können.

#### التعاون

يمكننا تحقيق أهدافنا بسهولة أكبر إذا تعاوننا مع الجمعيات الأخرى ومع الإدارة.

#### kooperieren, zusammenarbeiten

Wir können unsere Ziele leichter erreichen, wenn wir mit anderen Vereinen und mit der Verwaltung kooperieren.

#### جمع التبرعات ← التبرع

تستخدم العديد من الجمعيات وسائل التواصل الاجتماعي لجمع التبرعات.

#### Spenden sammeln → Spenden

Viele Vereine nutzen Social-Media-Kanäle, um Spenden zu sammeln.

#### التقدم بطلب للحصول على التمويل ← أموال الدعم

لقد تقدمنا بطلب للحصول على تمويل من صندوق المشاركة والاندماج بالمدينة لدورات اللغة لدينا.

#### Fördermittel beantragen → Fördergelder

Für unsere Sprachkurse haben wir Fördergelder beim Teilhabe- und Integrationsfonds der Stadt beantragt.

# الجمعية Verein



**التمويل الذاتي**  
يتم تمويل جمعيتنا ذاتيًا من خلال التبرعات ورسوم العضوية وأموال الدعم.

**sich finanzieren durch/über**

Unser Verein finanziert sich über Spenden, Mitgliedsbeiträge und Fördergelder.

**ما الذي يمكن فعله بالجمعية؟**

**Was kann man mit einem Verein machen?**

**الانضمام إلى الجمعية**

**einem Verein beitreten**

**in einen Verein eintreten**

انضمت للجمعية لأنني أؤيد مطالبها السياسية. ينضم العديد من الأشخاص إلى جمعيتنا لبناء علاقات جديدة.

Ich bin dem Verein beigetreten, weil ich seine politischen Forderungen unterstütze. Viele Menschen treten in unseren Verein ein, um neue Kontakte zu knüpfen.

**التبرع للجمعية ← التبرع**

**für einen Verein spenden → Spende**

نحن نعرف معظم الأشخاص الذين يتبرعون لجمعيتنا شخصيًا.

Die meisten Menschen, die für unseren Verein spenden, kennen wir persönlich.

**الانخراط في نشاط الجمعية**

**sich in einem Verein engagieren, einbringen**

ينخرط العديد من الشباب في نشاطات جمعيتنا، وذلك أيضًا لاكتساب الخبرة والمهارات التي ستكون مفيدة لحياتهم المهنية في المستقبل.

Viele junge Menschen engagieren sich in unserem Verein, auch um Erfahrungen und Kompetenzen zu sammeln, die für ihr späteres Berufsleben nützlich sind.

**تشكيل الجمعية**

**einen Verein prägen**

قام الأعضاء المؤسسون بتشكيل الجمعية، ولكن حان الوقت الآن لتولي جيل جديد.

Die Gründungsmitglieder haben den Verein geprägt, aber jetzt ist es Zeit für einen Generationenwechsel.

**تمثيل الجمعية**

**einen Verein repräsentieren, vertreten**

مثلت نائبة رئيس مجلس الإدارة الجمعية في اجتماع المجلس الاستشاري للهجرة.

Die stellvertretende Vorstandsvorsitzende repräsentierte den Verein beim Treffen des Migrationsbeirats.

**صفات**

**Adjektive**

**جمعية مسجلة**

**eingetragener Verein, e.V.**

تصبح الجمعية غير المسجلة جمعية مسجلة من خلال تسجيلها في سجل الجمعيات.

Aus einem nicht eingetragenen Verein (n.e.V.) wird durch seine Eintragung ins Vereinsregister ein eingetragener Verein (e.V.).

**ذات النفع العام ← النفع العام**

**gemeinnützig → Gemeinnützigkeit**



# الجمعية Verein



## عبارات أخرى Weitere Phrasen

### إدارة الجمعية

إذا تمت الموافقة على هذا المشروع، فسنكون قادرين على تعيين إدارة بدوام كامل.

### Geschäftsführung eines Vereins

Wenn dieses Projekt bewilligt wird, können wir eine hauptamtliche Geschäftsführung anstellen.

### مقر الجمعية

يقع المقر الرئيسي لجمعيتنا في لايبزيغ.

### Vereinsstz

Der Sitz unseres Vereins befindet sich in Leipzig.

### الغرض من الجمعية

إن الغرض من جمعيتنا هو تعزيز الدين والثقافة والشباب والتعليم وكذلك التبادل الثقافي.

### Vereinszweck

Unser Vereinszweck besteht in der Förderung von Religion, Kultur, Jugend und Bildung sowie dem interkulturellen Austausch.

### المحاسبة لدى الجمعية

بفضل المحاسبة السليمة لدينا، لم تكن هناك مشكلة في إعداد البيانات المالية السنوية للسنة المالية الماضية في الوقت المحدد.

### Buchführung eines Vereins

Dank unserer ordentlichen Buchführung war es kein Problem, den Jahresabschluss für das letzte Geschäftsjahr rechtzeitig zu erstellen.

### عضو الجمعية ← العضو

### Vereinsmitglied → Mitglied

### النظام الأساسي للجمعية ← النظام الأساسي

### Vereinsatzung → Satzung



## أموال الدعم Fördergelder

auch: Fördermittel, Projektmittel

دعم المشروعات ← 6 Projektförderung → 6

### ما الذي يمكن أن تفعله أموال الدعم؟ Was können Fördergelder tun?

#### أن تتوفر

تتوفر أموال الدعم هذا العام بقيمة 5000 يورو لمشاريع عمل الشباب.

#### zur Verfügung stehen

Dieses Jahr stehen Fördergelder in Höhe von 5.000 € für Projekte im Bereich Jugendarbeit zur Verfügung.

#### أن تأتي من

تأتي أموال الدعم لصالح دروس اللغة التي نقدمها من برنامج الاندماج الخاص بمدينتنا.

#### kommen von

Die Fördergelder für unsere Sprachkurse kommen aus dem Integrationsprogramm unserer Stadt.

#### أن تصدر عن

تصدر أموال الدعم من أجل عملنا مع الشباب عن تمويل المشاريع الخاص بمؤسسة الأطفال والشباب الألمانية.

#### stammen aus

Die Fördergelder für unsere Jugendarbeit stammen aus der Projektförderung der Deutschen Kinder- und Jugendstiftung.

#### أن تُلغى

في هذا العام تم إلغاء 14.000 يورو من أموال الدعم، بسبب عدم توفر ما يكفي من طلبات المشروعات.

#### verfallen

In diesem Jahr sind 14.000 € an Fördergeldern der Stadt verfallen, weil nicht genug Projektanträge gestellt wurden.

### ما الذي يمكن أن تفعله الجمعية بأموال الدعم؟ Was kann ein Verein mit Fördergeldern tun?

#### تقديم طلب للحصول على أموال الدعم

لقد قدمنا طلبًا للحصول على أموال الدعم لدورات اللغة لدينا، من صندوق المشاركة والاندماج بالمدينة.

#### Fördergelder beantragen

Für unsere Sprachkurse haben wir Fördergelder beim Teilhabe- und Integrationsfonds der Stadt beantragt.

#### اجتذاب أموال الدعم

تمكنا في العام الماضي من اجتذاب 7000 يورو كأموال لدعم عملنا مع الشباب.

#### Fördergelder einwerben, akquirieren

Letztes Jahr ist es uns gelungen, Fördergelder in Höhe von 7.000 € für unsere Jugendarbeit einzuwerben.

#### تلقي أموال الدعم

تتلقي جمعيتنا أموال الدعم من المدينة، ودائرة المقاطعة، والولاية الفيدرالية، والمؤسسات المختلفة.

#### Fördergelder erhalten, bekommen

Unser Verein erhält Fördergelder von der Stadt, dem Landkreis, dem Land und verschiedenen Stiftungen.



# الجمعية Verein

أموال الدعم Fördergelder



**توظيف أموال الدعم**  
نقوم بتوظيف أموال الدعم الخاصة بالمؤسسة لدفع بدل نفقات للمعلمين والمعلمات في دورات اللغة.

**Fördergelder einsetzen, verwenden**

Wir setzen die Fördergelder der Stiftung ein, um den Lehrer:innen in den Sprachkursen eine Aufwandsentschädigung zu zahlen.

**المطالبة بأموال الدعم**  
بعد الانتهاء من الجزء الأول من المشروع، يمكننا المطالبة بأموال الدعم.

**Fördergelder abrufen**

Nachdem der erste Teil des Projekts abgeschlossen ist, können wir die Fördergelder abrufen.

**رد قيمة أموال الدعم**  
وكان لا بد من رد قيمة أموال الدعم غير المستخدمة في نهاية المشروع.

**Fördergelder zurückzahlen**

Die nicht genutzten Fördergelder mussten zum Ende des Projekts zurückgezahlt werden.

**ما الذي يمكن أن تفعله الجهة الداعمة بأموال الدعم؟**

**Was kann ein Geldgeber mit Fördergeldern tun?**

**منح أموال الدعم**  
تمنح الدولة تمويلًا يبلغ إجماليه 1.2 مليون يورو لمشاريع حماية البيئة.

**Fördergelder vergeben, zur Verfügung stellen, bereitstellen**

Das Land vergibt Fördergelder in Höhe von 1,2 Millionen Euro für Umweltschutzprojekte.

**اعتماد أموال الدعم**  
اعتمدت المدينة مبلغ 2300 يورو لدعم نشاطنا الخاص بمواصلة التدريب المهني.

**Fördergelder bewilligen, genehmigen, gewähren**

Für unsere Weiterbildung hat die Stadt 2.300 € bewilligt.

**دفع أموال الدعم**  
يقوم الممول بدفع التمويل بعد الموافقة على الطلب.

**Fördergelder auszahlen, überweisen**

Der Geldgeber zahlt die Fördergelder aus, nachdem der Antrag bewilligt wurde.

**استعادة أموال الدعم**  
طالبت الجهة المانحة باستعادة التمويل المصروف لعدم توثيق النفقات بشكل صحيح.

**Fördergelder zurückfordern**

Der Geldgeber hat die ausgezahlten Fördergelder zurückgefordert, weil die Ausgaben nicht ordnungsgemäß belegt wurden.

**إلغاء أموال الدعم**  
بسبب تخفيض الميزانية، اضطرت الوزارة إلى إلغاء أموال دعم المشاريع الثقافية.

**Fördergelder streichen**

Wegen der Budgetkürzung musste das Ministerium Fördergelder für Kulturprojekte streichen.

# الجمعية Verein

أموال الدعم  
النفع العام

Fördergelder  
Gemeinnützigkeit



## زيادة أموال الدعم

وافقت الوزيرة على زيادة أموال الدعم المخصصة للرياضة بنسبة 30%.

## Fördergelder **erhöhen**, aufstocken

Die Ministerin hat zugesagt, die Mittel für Sportförderung um 30 % zu erhöhen.

## خفض أموال الدعم

بسبب برنامج التقشف، اضطرت المدينة إلى خفض أموال الدعم الخاص بعمل الشباب بنسبة 13%.

## Fördergelder **kürzen**, reduzieren

Wegen des Sparprogramms musste die Stadt ihre Fördermittel für die Jugendarbeit um 13 % kürzen.



## النفع العام Gemeinnützigkeit

← 7 المحاسبة

← 6 دعم المشروعات

→ 6 Projektförderung

→ 7 Buchhaltung

### ما الذي يمكن أن تفعله الجمعية بصفة النفع العام؟

### Was kann ein Verein mit der Gemeinnützigkeit tun?

#### طلب الحصول على صفة النفع العام

لا تعتبر جمعيتنا جمعية ذات نفع عام تلقائيًا، بل يجب عليها أولاً التقدم بطلب للحصول على صفة النفع العام لدى مصلحة الضرائب.

#### die Gemeinnützigkeit **beantragen**

Unser Verein ist nicht automatisch gemeinnützig, er muss die Gemeinnützigkeit erst beim Finanzamt beantragen.

#### فقدان صفة النفع العام

كجمعية، نحن غير مسموح لنا باستخدام أموالنا إلا للأغراض المنصوص عليها في نظامنا الأساسي، وإلا فقد نفقد صفة النفع العام.

#### die Gemeinnützigkeit **verlieren**

Als Verein dürfen wir unsere Gelder nur für in unserer Satzung genannten Zwecke verwenden, sonst können wir die Gemeinnützigkeit verlieren.

#### إثبات صفة النفع العام

هذا العام، تعيّن على جمعيتنا أن تثبت حالتها كجمعية ذات نفع عام مرة أخرى، من خلال تقديم المستندات المالية وتقارير عن نشاطها.

#### die Gemeinnützigkeit **nachweisen**

Unser Verein musste seine Gemeinnützigkeit dieses Jahr wieder durch Finanzunterlagen und einen Tätigkeitsbericht nachweisen.



# الجمعية Verein

النفع العام Gemeinnützigkeit



## ما الذي يمكن أن تفعله مصلحة الضرائب بصفة النفع العام؟

**التحقق من صفة النفع العام**  
تتحقق مصلحة الضرائب من صفة النفع العام لجمعيتنا بعد تقديم الطلب الأول مباشرة، ثم عادةً كل ثلاث سنوات.

**اعتماد صفة النفع العام**  
بعد أن اعتمدت مصلحة الضرائب صفة النفع العام لجمعيتنا، يمكننا الآن إصدار إيصالات التبرع.

**تأكيد صفة النفع العام**  
كما هو الحال مع كل عملية تحقُّق، أكدت مصلحة الضرائب مرة أخرى وضعنا كجمعية ذات نفع عام.

**التجريد من صفة النفع العام**  
إذا لم نستخدم أموالنا لأغراض تتفق مع النظام الأساسي، يمكن لمصلحة الضرائب تجريد جمعيتنا من صفة النفع العام.

## Was kann das Finanzamt mit der Gemeinnützigkeit tun?

**die Gemeinnützigkeit überprüfen, prüfen**  
Das Finanzamt überprüft unsere Gemeinnützigkeit, direkt nach der ersten Beantragung und dann normalerweise alle drei Jahre.

**die Gemeinnützigkeit anerkennen**  
Nachdem das Finanzamt die Gemeinnützigkeit unseres Vereins anerkannt hat, können wir nun Spendenbescheinigungen ausstellen.

**die Gemeinnützigkeit bestätigen**  
Wie nach jeder Prüfung hat das Finanzamt auch dieses Mal unsere Gemeinnützigkeit bestätigt.

**die Gemeinnützigkeit aberkennen, entziehen, absprechen**  
Wenn wir unsere Gelder nicht für satzungsgemäße Zwecke verwenden, kann uns das Finanzamt die Gemeinnützigkeit aberkennen.



## المشروع Projekt

دعم المشروعات ← 6 Projektförderung → 6

ما الذي يمكن فعله خلال المراحل المختلفة للمشروع؟

Was kann man in den verschiedenen Phasen eines Projekts tun?

**تقديم فكرة المشروع**  
قدمت رئيسة الجمعية فكرة المشروع المتعلق بالحي السكني.

eine Projektidee **präsentieren**, vorstellen  
Die Vereinsvorsitzende stellte die Idee für ein Nachbarschaftsprojekt vor.

**إطلاق المشروع**  
تم إطلاق مشروع دعم الشباب من قبل فريق العمل المعني بانخراط الناشئين إلى عمل الجمعية.

ein Projekt **anstoßen**, auf den Weg bringen  
Das Projekt zur Jugendförderung wurde von der Arbeitsgruppe zur Nachwuchsarbeit angestoßen.

**التخطيط للمشروع**  
خطط المتطوعون لمشروع دعم الشباب.

ein Projekt **planen**  
Die Freiwilligen haben ein Projekt zur Jugendförderung geplant.

**التقدم بطلب لإقامة المشروع**  
تقدمت الجمعية بطلب لإقامة مشروع مكافحة فقر الأطفال.

ein Projekt **beantragen**, einen Projektantrag stellen  
Der Verein hat ein Projekt zur Bekämpfung von Kinderarmut beantragt.

**بدء المشروع**  
بدأت الجمعية مشروعًا لتثقيف الناس حول العنصرية في الحياة اليومية.

ein Projekt **beginnen**, starten  
Der Verein hat das Projekt zur Aufklärung über Alltagsrassismus begonnen.

**تنفيذ المشروع**  
تم تنفيذ مشروع تجديد غرف الجمعية بنجاح.

ein Projekt **umsetzen**, realisieren, durchführen  
Das Projekt zur Renovierung der Vereinsräume wurde erfolgreich umgesetzt.

**المشاركة في المشروع**

يمكن للأعضاء المشاركة في كافة مشاريع الجمعية. لكل عضو الحرية في تحديد المشروع الذي يريد المساهمة فيه. سيكون من الرائع أن ينشط كل عضو في مشروع ما.

bei einem Projekt **mitmachen**  
sich bei einem Projekt **einbringen**, beteiligen  
**sich engagieren** in einem Projekt

Die Mitglieder können bei allen Projekten des Vereins mitmachen. Jedes Mitglied kann frei entscheiden, bei welchem Projekt es sich einbringt. Es wäre schön, wenn sich jedes Mitglied in einem Projekt engagiert.



# الجمعية Verein

المشروع Projekt



## تنسيق المشروع

قامت مديرة المشروع بتنسيق المشروع المتعلق بتجديد غرف الجمعية.

ein Projekt **koordinieren**, organisieren, führen, leiten  
Die Projektleiterin hat das Projekt zur Renovierung der Vereinsräume koordiniert.

## تمديد المشروع

تم تمديد مشروع دعم الجاليات الإسلامية في ألمانيا الشرقية لمدة عام واحد.

ein Projekt **verlängern**  
Das Projekt zur Unterstützung von muslimischen Gemeinden in Ostdeutschland wurde um ein Jahr verlängert.

## إتمام المشروع

لا يمكننا إتمام المشروع، إلا بعد كتابة تقرير العمل الخاص به.

ein Projekt **abschließen**, beenden  
Erst wenn der Projektbericht geschrieben ist, können wir das Projekt abschließen.

## تقييم المشروع

تم تقييم المشروع الخاص بدعم أصحاب تجارب النزوح، من قبل هيئة مستقلة.

ein Projekt **evaluieren**, auswerten  
Das Projekt zur Unterstützung von Menschen mit Fluchterfahrung wurde von einer unabhängigen Stelle evaluiert.

## تسوية حسابات المشروع

تمت تسوية حسابات مشروع تجديد غرف الجمعية، حسب التكاليف المستحقة.

ein Projekt **abrechnen**  
Das Projekt zur Renovierung der Vereinsräume wurde anhand der angefallenen Kosten abgerechnet.

## ما الذي يمكن للمشروع فعله؟

## Was kann ein Projekt tun?

### تلبية الشروط

يلبي المشروع الشروط اللازمة للحصول على الدعم من مؤسسة الأطفال والشباب الألمانية.

Kriterien **erfüllen**  
Das Projekt erfüllt die notwendigen Kriterien für die Förderung durch die Deutsche Kinder- und Jugendstiftung.

### الحصول على تمويل المشروع المطلوب

حصل المشروع على التمويل المطلوب، وقيمه 10.000 يورو.

die beantragte **Projektförderung erhalten**, bekommen  
Das Projekt hat die beantragte Förderung von 10.000 € erhalten.

### جريان العمل به

يجري العمل بالمشروع حتى نهاية عام 2023.

**laufen**, dauern  
Das Projekt läuft noch bis Ende 2023.

### الانتهاء

يعتمد انتهاء المشروع في شهر ديسمبر أو استمراره مدة أطول على قرار الجهة المانحة للتمويل.

**enden**  
Ob das Projekt im Dezember endet oder weiterläuft, hängt von unserem Fördermittelgeber ab.

# الجمعية Verein

المشروع Projekt



## الاشتمال umfassen

يشمل المشروع فعاليات تعليمية وعروض دعم لمتطوعينا.

Das Projekt umfasst Bildungsveranstaltungen und Unterstützungsangebote für unsere Ehrenamtlichen.

## المساهمة والدعم beitragen zu fördern, ermöglichen

يساهم مشروع جمعيتنا في تحسين نوعية الحياة في المنطقة. من خلال أنشطتنا نريد دعم الحوار والالتقاء بين الأطراف المختلفة على قدم المساواة.

Das Projekt unseres Vereins trägt zur Verbesserung der Lebensqualität im Stadtteil bei. Durch unsere Aktivitäten möchten wir Dialog und Begegnung auf Augenhöhe fördern.

## أسماء Nomen

### مشروع تجريبي Pilotprojekt, Erprobungsprojekt

تخطط الجمعية لمشروع تجريبي لتعزيز انخراط الشباب إلى أنشطة المجتمع المدني.

Der Verein plant ein Pilotprojekt zur Förderung des zivilgesellschaftlichen Engagements von Jugendlichen.

### مشروع تكميلي Folgeprojekt

تقدمت الجمعية بطلب تنفيذ مشروع تكميلي لدعم الأطفال أصحاب تجارب الهجرة.

Der Verein hat ein Folgeprojekt zur Förderung von Kindern mit Migrationserfahrung beantragt.

### موارد المشروع ← أموال الدعم Projektmittel → Fördermittel

تم تمويل حلقة النقاش من موارد المشروع الخاصة ببرامج دعم الديمقراطية.

Die Podiumsdiskussion wurde mit Projektmitteln aus dem Förderprogramm für Demokratiestärkung finanziert.

### هدف المشروع Projektziel

يهدف مشروع دعم الأطفال أصحاب تجارب الهجرة إلى تعزيز مشاركة هؤلاء الأطفال في المجتمع.

Das Projekt zur Förderung von Kindern mit Migrationserfahrung soll die Teilhabe dieser Kinder in der Gesellschaft stärken.

### إجراءات المشروع Projektmaßnahmen

تشمل إجراءات مشروع تجديد غرف الجمعية إصلاح الغرف وتحديث المعدات.

Die Projektmaßnahmen des Projekts zur Renovierung der Vereinsräume umfassen die Sanierung der Räume und die Erneuerung der Ausstattung.

### تكاليف المشروع Projektkosten

تقدر تكاليف مشروع جمع القمامة بحوالي 300 يورو.

Die Projektkosten des Projekts zur Müllsammelaktion belaufen sich auf 300 €.



# الجمعية Verein

المشروع Projekt



**مؤشرات نجاح المشروع**  
بناء على مؤشرات النجاح المسجلة في طلب إقامة المشروع،  
يمكننا تحديد ما إذا كانت أهداف المشروع قد تحققت أم لا.

**Erfolgsindikatoren des Projekts, Erfolgsmerkmale**  
Anhand der Erfolgsindikatoren im Projektantrag können wir feststellen, ob die Ziele des Projekts erreicht wurden.

**الفئة المستهدفة بالمشروع**  
يمثل الشباب المسلم في ألمانيا الشرقية الفئة المستهدفة  
بالمشروع.

**Zielgruppe des Projekts**  
Die Zielgruppe des Projekts sind muslimische Jugendliche in Ostdeutschland.

## صفات Adjektive

**ممول**  
تدعم مؤسسة الأطفال والشباب الألمانية المشروع الممول  
الخاص بالمساواة في التعليم.

**gefördert**  
Das geförderte Projekt zur Bildungsgerechtigkeit wird von der Deutschen Kinder- und Jugendstiftung unterstützt.

**خيرى ← النفع العام**  
يمكن لجميع الناس في جماعتنا المشاركة في مشاريعنا الخيرية.

**gemeinnützig → Gemeinnützigkeit**  
Alle Menschen in unserer Gemeinde können sich bei unseren gemeinnützigen Projekten einbringen.

**جاري**  
تتم المشاريع الجارية لجمعيتنا تحت إشراف مؤسسة الأطفال  
والشباب الألمانية.

**laufend**  
Die laufenden Projekte unseres Vereins werden von der Deutschen Kinder- und Jugendstiftung begleitet.

# الجمعية Verein

النظام الأساسي Satzung



## النظام الأساسي Satzung

auch: Statut eines Vereins

نموذج للنظام الأساسي ← 2.1 Mustersatzung → 2.1

### ما الذي يمكن أن يفعله النظام الأساسي؟ Was kann die Satzung tun?

#### التحديد

في النظام الأساسي يتم تحديد الغرض من إنشاء الجمعية.

#### festlegen, definieren, regeln

In der Satzung wird der Vereinszweck festgelegt.

#### التطلب

يتطلب النظام الأساسي لجمعيتنا أغلبية الثلثين للسماح لها بالحل الذاتي.

#### verlangen, vorsehen, verpflichten, vorschreiben

Die Satzung unseres Vereins verlangt zur Selbstauflösung eine Zweidrittelmehrheit.

### ما الذي يمكن فعله بالنظام الأساسي؟ Was kann man mit der Satzung tun?

#### كتابة النظام الأساسي

كتب المؤسسات والمؤسسون للجمعية نظامها الأساسي.

#### eine Satzung verfassen, schreiben

Die Gründer:innen des Vereins verfassten eine Satzung.

#### إقرار النظام الأساسي

أقر الاجتماع العام للجمعية نظامها الأساسي.

#### die Satzung beschließen

Die Mitgliederversammlung beschloss die Satzung.

#### تسجيل النظام الأساسي في سجل الجمعيات

بالنسبة للجمعية المسجلة، يجب تسجيل النظام الأساسي الراهن في سجل الجمعيات.

#### die Satzung ins Vereinsregister eintragen

Bei einem eingetragenen Verein (e.V.) muss die jeweils aktuelle Satzung ins Vereinsregister eingetragen werden.

#### تغيير النظام الأساسي

من أجل تغيير النظام الأساسي، نحتاج إلى قرار من الاجتماع العام.

#### die Satzung ändern, überarbeiten, anpassen

Um die Satzung zu ändern, benötigen wir einen Beschluss der Mitgliederversammlung.

#### إدراج شيء في النظام الأساسي

أدرج مجلس الإدارة الغرض من إنشاء الجمعية في النظام الأساسي.

#### etwas in die Satzung aufnehmen

Der Vorstand nahm den Zweck des Vereins in die Satzung auf.

#### حذف شيء من النظام الأساسي

تقدم بعض الأعضاء بطلب حذف اللائحة الخاصة بمكافآت أعضاء مجلس الإدارة المالية من النظام الأساسي.

#### etwas aus der Satzung streichen

Einige Mitglieder stellten den Antrag, die Regelung zur Bezahlung von Vorstandsmitgliedern aus der Satzung zu streichen.



# الجمعية Verein

النظام الأساسي Satzung



**مخالفة النظام الأساسي**  
خالف مجلس الإدارة النظام الأساسي، حيث لم يُطلع أعضاء الجمعية على شؤونها المالية.

**gegen die Satzung verstoßen**

Der Vorstand hat gegen die Satzung verstoßen, weil er die Vereinsmitglieder nicht über die Finanzen des Vereins informierte.

## أسماء Nomen

**النظام الداخلي للجمعية**  
ليس على جمعيتنا أن تنظم كل شيء من خلال النظام الأساسي، بل يمكننا أيضًا إقرار نظام داخلي للجمعية ووضع قواعده الإجرائية.

**Vereinsordnung, Geschäftsordnung**

Unser Verein muss nicht alles in der Satzung regeln, wir können zusätzlich auch eine Vereins- und Geschäftsordnung erlassen.

**مسودة النظام الأساسي**  
في الخطوة التالية علينا تقديم مسودة لنظامنا الأساسي لسجل الجمعيات.

**Satzungsentwurf**

Im nächsten Schritt müssen wir dem Vereinsregister einen Satzungsentwurf vorlegen.

## عبارات أخرى Weitere Phrasen

**وفقًا للنظام الأساسي**  
وفقًا للنظام الأساسي، يلزم الحصول على أغلبية الثلثين لطرده أحد الأعضاء.

**laut Satzung**

Laut Satzung braucht es eine Zweidrittelmehrheit, um Mitglieder auszuschließen.

# الجمعية Verein

التبرعات Spende



## التبرعات Spende

ما الذي يمكن أن تفعله التبرعات؟ **Was kann eine Spende tun?**

### التمويل

تمول التبرعات الأنشطة المختلفة لجمعيتنا.

### finanzieren, ermöglichen

Spenden finanzieren verschiedene Aktivitäten unseres Vereins.

### التوجه

تتوجه تبرعات مهرجان الصيف لدعم المواهب الشابة في جمعيتنا.

### fließen in, verwendet werden für

Die Spenden vom Sommerfest fließen in die Nachwuchsförderung von unserem Verein.

### أن تعد بمثابة

تعد التبرعات بمثابة مصدر دخل مهم لجمعيتنا.

### dienen als

Spenden dienen als wichtige Einnahmequelle für unseren Verein.

### الدخول في الحساب

دخل التبرع الكبير الذي جاء من مجهول في حساب جمعيتنا الشهر الماضي.

### eingehen

Die große, anonyme Spende ging letzten Monat bei unserem Verein ein.

### أن يرحب بها

المشاركة في مهرجان الجمعية مجانية، ونرحب بالتبرعات.

### willkommen sein

Die Teilnahme am Vereinsfest ist kostenlos, Spenden sind willkommen.

### الذهاب إلى

جميع التبرعات من ضيوف المهرجان السنوي تذهب إلى الجمعية.

### gehen an

Alle Spenden der Gäste vom Jahresfest gehen an den Verein.

### الإتيان من

تأتي التبرعات لجمعيتنا من الأفراد والشركات.

### kommen von

Die Spenden für unseren Verein kommen von Privatpersonen und Unternehmen.



# الجمعية Verein

التبرعات Spende



## ما الذي يمكن فعله بالتبرعات؟ Was kann man mit einer Spende tun?

**خصم التبرع من الضرائب ← النفع العام**  
توفر صفة النفع العام لجمعيتنا الفرصة لخصم التبرعات من الضرائب .

eine Spende von der Steuer **absetzen** → **Gemeinnützigkeit**  
Unser gemeinnütziger Verein bietet die Möglichkeit, Spenden von der Steuer abzusetzen.

**قبول التبرع**  
قبلت الجمعية تبرعاً بقيمة 500 يورو .

eine Spende **entgegennehmen**, erhalten  
Der Verein nahm die Spende in Höhe von 500 € entgegen.

### جمع التبرعات

Spenden **sammeln**, einwerben, akquirieren  
um Spenden werben

تستخدم العديد من الجمعيات وسائل التواصل الاجتماعي لجمع التبرعات. ونظراً لإمكانية الوصول إلى عدد كبير جداً من الأشخاص، فهذه طريقة جيدة لطلب التبرعات .

Viele Vereine nutzen Social-Media-Kanäle, um Spenden zu sammeln. Weil so sehr viele Menschen erreicht werden können, ist dies eine gute Möglichkeit, um Spenden zu werben.

### الدعوة للتبرع

تدعو الجمعية إلى التبرع للمشروع الجاري عبر موقعها الإلكتروني.

zu einer Spende **aufrufen**

Der Verein ruft über seine Website zu einer Spende für das laufende Projekt auf.

### القيام بالتبرع

إذا كنت ترغب في دعم مشاريعنا، يمكنك القيام بالتبرع مباشرة عبر الإنترنت هنا.

eine Spende **tätigen**, überweisen

Wenn Sie unsere Projekte unterstützen möchten, können Sie hier direkt online eine Spende tätigen.

### الإعلان عن التبرع

يجب الإعلان عن الدخل الوارد من فعاليات جمعيتنا في تقرير المشروع.

etwas als Spende **deklarieren**, angeben

Einnahmen aus der Veranstaltung unseres Vereins müssen im Projektbericht deklariert werden.

### الاستخدام كأموال خاصة

يمكن للجمعية اعتبار التبرعات أموالاً خاصة واستخدامها لتنفيذ المشروع.

als Eigenmittel **einsetzen**, eigene Geldmittel verwenden

Der Verein kann die allgemeine Spende als Eigenmittel für das Projekt einsetzen.

# الجمعية Verein

التبرعات Spende



## صفات Adjektive

### تبرع سخي

مكّن التبرع السخي الجمعية من تمويل مشروع جديد.

### großzügige Spende

Die großzügige Spende ermöglichte dem Verein, ein neues Projekt zu finanzieren.

### تبرع مخصص لغرض معيّن

في حالة تلقي تبرع مخصص لغرض معيّن، لابد من تحديد أوجه صرف الأموال بالتفصيل.

### zweckgebundene Spende

Bei zweckgebundenen Spenden ist genau festgelegt, wofür das Geld verwendet werden soll.

## أسماء Nomen

### إيصال التبرع

يُسمح لكل جمعية ذات نفع عام بإصدار إيصال التبرع لمن قام بالتبرع لها.

### Spendenbescheinigung, Spendenquittung

Jeder gemeinnützige Verein darf seinen Spender:innen eine Spendenbescheinigung ausstellen.





# العضو Mitglied



## العضو Mitglied

### ما الذي يمكن أن يفعله العضو؟ Was kann ein Mitglied tun?

**الانخراط في نشاط الجمعية**  
ينخرط العديد من الشباب في نشاط جمعية مسجدنا لأنها تتيح لهم استغلال مهاراتهم.

#### sich im Verein **engagieren**

Viele junge Menschen engagieren sich in unserem Moscheeverein, weil sie dadurch ihre Fähigkeiten einbringen können.

**تمثيل الجمعية**  
مثلت نائبة رئيس مجلس الإدارة الجمعية في اجتماع المجلس الاستشاري لشؤون الهجرة.

#### einen Verein **repräsentieren**

Die stellvertretende Vorstandsvorsitzende repräsentierte den Verein beim Treffen des Migrationsbeirats.

**التبرع للجمعية**  
يتبرع أعضاؤنا لجمعيتنا حتى تتمكن من دفع الإيجار وتقديم أفضل ما يمكن للأطفال والشباب.

#### an den Verein **spenden**

Unsere Mitglieder spenden an unseren Verein, damit wir unsere Miete bezahlen und etwas Gutes für Kinder und Jugendliche tun können.

**دفع رسوم العضوية**  
ليس على الشباب دفع رسوم العضوية في جمعيتنا.

#### die Mitgliedsbeiträge **zahlen**

Jugendliche zahlen in unserem Verein keinen Mitgliedsbeitrag.

**الانسحاب من عضوية الجمعية**  
انسحب بعض الأعضاء من عضوية الجمعية احتجاجاً على التغيير الذي تم في النظام الأساسي.

#### aus dem Verein **austreten**

Einige Mitglieder traten aus Protest gegen die Satzungsänderung aus dem Verein aus.

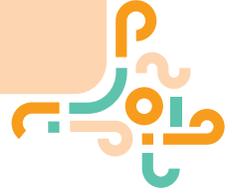
### ما الذي يمكن أن يفعله العضو في الاجتماع العام؟ Was kann ein Mitglied auf einer Mitgliederversammlung (MV) tun?

**الترشح لمنصب ما**  
أعلنت رئيسة مجلس الإدارة الحالية أنها لن ترشح لمنصبها مرة أخرى. وبعد أن تم تشجيعه على القيام بذلك، تقدم السيد أ. للانتخابات كرئيس لمجلس الإدارة.

#### für ein Amt **kandidieren** sich zur **Wahl stellen**

Die derzeitige Vorstandsvorsitzende hat angekündigt, nicht wieder für das Amt zu kandidieren. Nachdem er dazu ermuntert worden war, stellte sich Herr A. zur Wahl als Vorstandsvorsitzender.

# العضو Mitglied



## أن يُنتخب

انْتُخِب السيد أ. رئيسًا لمجلس الإدارة، مع وجود تصويت واحد فقط ضده، وامتناع عضوين عن التصويت.

## gewählt werden

Mit nur einer Gegenstimme und zwei Enthaltungen wurde Herr A. zum Vorstandsvorsitzenden gewählt.

## نقل حق التصويت

بشكل عام، يجب على العضو الإدلاء بصوته شخصيًا، ولكن يمكن نقل حق التصويت بتوكيل رسمي.

## das Wahlrecht übertragen

Generell muss ein Mitglied seine Stimme persönlich abgeben, aber das Wahlrecht kann mit einer Vollmacht übertragen werden.

## ترشيح شخص لمنصب ما

أرَّشَح السيدة ب. لمنصب رئيسة مجلس الإدارة!

## jemanden für ein Amt nominieren, vorschlagen

Hiermit nominiere ich Frau B. für das Amt der Vorstandsvorsitzenden!

## انتخاب شخص ما

في الاجتماع العام المقبل سينتخب الأعضاء مجلس إدارة جديد.

## jemanden wählen

Auf der kommenden Mitgliederversammlung werden die Mitglieder einen neuen Vorstand wählen.

## الإدلاء بالصوت

بعد أن قدم المرشحات والمرشحون لمنصب مدقق الحسابات أنفسهم، أطلب منكم الآن الإدلاء بأصواتكم.

## ihre Stimme abgeben

Nachdem sich die Kandidat:innen für das Amt des Kassenprüfers vorgestellt haben, bitte ich Sie nun, Ihre Stimme abzugeben.

## التصويت لصالح أو ضد شيء ما

صوتت أغلبية كبيرة من الأعضاء لصالح التعديل المقترح على النظام الأساسي.

## für oder gegen etwas stimmen

Eine große Mehrheit der Mitglieder stimmte für die vorgeschlagene Satzungsänderung.

## الامتناع عن التصويت

امتنع بعض الأعضاء عن التصويت على تعديل النظام الأساسي.

## sich enthalten

Bei der Abstimmung über die Satzungsänderung enthielten sich einige Mitglieder.

## التقدم بطلب

تقدمت السيدة س. بطلب لدفع بدل شهري قدره 50 يورو للمعلمات والمعلمين المتطوعين.

## einen Antrag stellen

Frau C. stellte den Antrag, eine Aufwandsentschädigung von monatlich 50 € für die ehrenamtlichen Lehrer:innen zu bezahlen.



# العضو Mitglied



## ما الذي يمكن فعله بالعضو؟ Was kann man mit einem Mitglied tun?

### تتكون الجمعية من عدد من الأعضاء

لدى الجمعية 57 عضوًا. مؤخرًا صارت جمعيتنا تتكون من أكثر من مائتي عضو.

### Mitglieder **haben**, zählen, umfassen aus Mitgliedern **bestehen**

Der Verein hat 57 Mitglieder. Mittlerweile besteht unser Verein aus mehr als zweihundert Mitgliedern.

### جذب الأعضاء

من أجل إنجاز العمل التطوعي، تحاول الجمعية جذب أعضاء جدد.

### Mitglieder **werben**, suchen

Um die ehrenamtliche Arbeit zu schaffen, versucht der Verein, neue Mitglieder zu werben.

### كسب الأعضاء

من خلال حملتنا، كسبت الجمعية 20 عضوًا جديدًا في غضون ثلاثة أشهر.

### Mitglieder **gewinnen**

Durch unsere Aktion gewann der Verein innerhalb von drei Monaten 20 neue Mitglieder.

### فقدان الأعضاء

بسبب الخلاف حول تغيير النظام الأساسي، فقدت الجمعية العديد من الأعضاء، بما في ذلك أحد الأعضاء المؤسسين.

### Mitglieder **verlieren**

Wegen des Streits über die Satzungsänderung hat der Verein viele Mitglieder verloren, darunter auch ein Gründungsmitglied.

### استبعاد عضو

تم استبعاد السيدة د. من الجمعية بسبب ارتكابها أفعالاً تتعارض مع مصالح جمعيتنا، بشكل متكرر.

### ein Mitglied **ausschließen**

Weil sie mehrfach gegen die Interessen unseres Vereins verstoßen hat, wurde Frau D. vom Verein ausgeschlossen.

### تكريم العضو

كرمت الاجتماع عام رئيس مجلس الإدارة السابق، وشكرته على نشاطه لسنوات طويلة.

### ein Mitglied **ehren**, würdigen einem Mitglied **danken**

Die Mitgliederversammlung ehrte den ehemaligen Vorstandsvorsitzenden und dankte ihm für sein langjähriges Engagement.

### دعوة الأعضاء إلى الاجتماع العام

بمناسبة الذكرى السنوية لتأسيس الجمعية، دعا مجلس الإدارة الأعضاء إلى اجتماع عام مع برنامج احتفالي.

### Mitglieder zu einer MV **einladen**

Anlässlich des Vereinsjubiläums lud der Vorstand die Mitglieder zu einer Mitgliederversammlung mit festlichem Rahmenprogramm ein.

# العضو Mitglied

رسوم العضوية Mitgliedsbeitrag



## رسوم العضوية Mitgliedsbeitrag

ما الذي يمكن فعله برسوم العضوية؟

Was kann man mit dem Mitgliedsbeitrag tun?

**تحديد** رسوم العضوية

حدد الاجتماع العام رسوم العضوية للأفراد والعائلات .

den Mitgliedsbeitrag **festlegen**, festsetzen

Die Mitgliederversammlung legte den Mitgliedsbeitrag für Einzelmitglieder und Familien fest.

**تحصيل** رسوم العضوية

يتم تحصيل رسوم العضوية في جمعيتنا سنويًا في اليوم الأول من شهر ديسمبر .

die Mitgliedsbeiträge **einziehen**, kassieren

Die Mitgliedsbeiträge in unserem Verein werden jährlich zum 1. Dezember eingezogen.

**دفع** رسوم العضوية

بمجرد قيامكم بدفع رسوم عضويتكم، يمكن للجمعية أن تصدر لكم إيصال التبرع .

die Mitgliedsbeiträge **bezahlen**, entrichten, überweisen, leisten

Wenn ihr euren Mitgliedsbeitrag bezahlt habt, kann euch der Verein dafür eine Spendenbescheinigung ausstellen

**التمويل** من خلال رسوم العضوية

تقوم جمعيتنا بتمويل نفسها من خلال التبرعات ورسوم العضوية وأموال الدعم.

sich über den Mitgliedsbeitrag **finanzieren**

Unser Verein finanziert sich über Spenden, Mitgliedsbeiträge und Fördergelder..





# الاجتماع العام Mitgliederversammlung



## الاجتماع العام Mitgliederversammlung (MV)

الاجتماع العام ← 4

Die Mitgliederversammlung (MV) → 4

ما الذي يمكن أن يفعله الاجتماع العام؟

Was kann eine MV tun?

**انتخاب مجلس الإدارة**

انتخب الاجتماع العام مجلس الإدارة للدورة المقبلة.

**den Vorstand wählen**

Die Mitgliederversammlung hat den Vorstand für die nächste Amtsperiode gewählt.

**إعفاء مجلس الإدارة**

كما كان متوقعًا، وافق الاجتماع العام على إعفاء مجلس الإدارة دون وجود أي أصوات معارضة.

**den Vorstand entlasten, freisprechen**

Wie erwartet wurde die Entlastung des Vorstands von der Mitgliederversammlung ohne Gegenstimmen beschlossen.

**التصويت على شيء ما**

وبعد نقاش مطول، صوت الاجتماع العام على زيادة رسوم العضوية.

**über etwas abstimmen**

Nach einer längeren Diskussion stimmte die Mitgliederversammlung über die Erhöhung der Mitgliedsbeiträge ab.

**اتخاذ قرار**

بأغلبية ضئيلة قرر الاجتماع العام زيادة رسوم العضوية. اتخذ الاجتماع العام قرارًا بتنفيذ مشروع لكبار السن.

**etwas beschließen, entscheiden**

**einen Beschluss fassen, eine Entscheidung treffen**

Mit einer knappen Mehrheit beschloss die Mitgliederversammlung eine Erhöhung der Mitgliedsbeiträge. Die Mitgliederversammlung fasste den Beschluss, ein Projekt für Senior:innen durchzuführen.

**إقرار طلب ما**

تم إقرار طلب تغيير النظام الأساسي من قبل الاجتماع العام بأغلبية الثلثين المطلوبة. وافق الاجتماع العام على مقترح تغطية تكاليف سفر المتطوعين.

**einen Antrag verabschieden**

**einem Antrag zustimmen**

Der Antrag auf eine Satzungsänderung wurde von der Mitgliederversammlung mit der erforderlichen Zweidrittelmehrheit verabschiedet. Die Mitgliederversammlung hat dem Antrag, Fahrtkosten für Ehrenamtliche zu übernehmen, zugestimmt.

**تغيير النظام الأساسي**

يتضمن جدول أعمال الاجتماع العام تغيير النظام الأساسي.

**die Satzung ändern**

Die Tagesordnung sieht vor, die Satzung in der Mitgliederversammlung zu ändern.

**الإعراب عن تأييد شيء ما**

أعرب الاجتماع العام بوضوح عن تأييده لتعزيز النشاط الخاص بالأطفال والشباب.

**sich für etwas aussprechen**

Die Mitgliederversammlung hat sich deutlich für eine Stärkung der Kinder- und Jugendarbeit ausgesprochen.

# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung



## التسجيل

كالعادة، تم تسجيل الاجتماع العام بعناية، وإرسال محضر الجلسة إلى جميع الأعضاء.

## protokolliert werden

Die Mitgliederversammlung wurde, wie üblich, gewissenhaft protokolliert und das Protokoll allen Mitgliedern zugeschickt.

## ما الذي يمكن أن يفعله مجلس الإدارة مع الاجتماع العام؟

### توجيه الدعوة إلى الاجتماع العام

وجه مجلس الإدارة دعوة مكتوبة إلى الأعضاء لعقد اجتماع عام. أخطر مجلس الإدارة الأعضاء بانعقاد اجتماع عام، مع الالتزام بمهلة الدعوة التي تبلغ أسبوعين.

## Was kann der Vorstand mit einer MV tun?

### zu einer MV einladen eine MV einberufen

Der Vorstand hat die Mitglieder schriftlich zur Mitgliederversammlung eingeladen. Der Vorstand beruft die Mitgliederversammlung unter Einhaltung einer Frist von zwei Wochen ein.

### إلغاء الاجتماع العام

أضطر مجلس الإدارة إلى إلغاء الاجتماع العام بسبب عدم إرسال الدعوة في الوقت المناسب.

### eine MV absagen

Der Vorstand musste die Mitgliederversammlung absagen, weil die Einladung nicht rechtzeitig verschickt worden war.

### تأجيل الاجتماع العام

بسبب مرض رئيسة مجلس الإدارة تم تأجيل الاجتماع العام شهرًا.

### eine MV verschieben

Wegen Krankheit der Vorsitzenden wurde die Mitgliederversammlung um einen Montag verschoben.

### افتتاح الاجتماع العام

يفتح الرئيس الاجتماع العام في تمام الساعة السادسة مساءً.

### eine MV eröffnen

Die Vorsitzende eröffnet die Mitgliederversammlung pünktlich um 18 Uhr.

### إدارة الاجتماع العام

أدار مجلس الإدارة الاجتماع العام بشكل فعال، بحيث تم التمكن من التعامل مع جميع بنود جدول الأعمال في الوقت المحدد.

### eine MV leiten

Der Vorstand hat die Mitgliederversammlung effektiv geleitet, so dass alle Tagesordnungspunkte in der vorgesehenen Zeit behandelt werden konnten.

### تقديم مشروع قرار إلى الاجتماع العام

سيقدم مجلس الإدارة مشروع قرار إلى الاجتماع العام المقبل، يتعلق بمواصلة تطوير النشاطات الخاصة بالأطفال والشباب.

### der MV eine Beschlussvorlage vorlegen

Der Vorstand wird der nächsten Mitgliederversammlung eine Beschlussvorlage zur Weiterentwicklung der Kinder- und Jugendarbeit vorlegen.



# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung



## ما الذي يمكن أن يفعله الأعضاء بالاجتماع العام؟

**المشاركة في الاجتماع العام**  
شارك أكثر من 70% من الأعضاء في الاجتماع العام الأخير.

**التقدم بطلب لعقد اجتماع عام استثنائي**  
يمكن للأعضاء التقدم بطلب عقد اجتماع عام استثنائي إذا كان من الضروري اتخاذ قرارات مهمة قبل الموعد الاعتيادي التالي لانعقاد الاجتماع العام.

## ما هو الدور الذي يمكن أن يلعبه الأعضاء خلال الاجتماع العام؟

**مشارك:ة**  
انخرط المشاركون:ات في الاجتماع العام في مناقشة ساخنة حول المشاريع المقترحة، مع الالتزام بقواعد الاحترام.

**مدوّن:ة محضر الجلسة**  
في بداية الاجتماع العام، قام الأعضاء برفع الأيدي لانتخاب السيد أ. مدوّنًا لمحضر الجلسة.

**مديرة:ة جلسة الاجتماع العام**  
قامت رئيسة الانتخابات بعدّ الأصوات، ثم أعلنت نتائج انتخابات مجلس الإدارة.

## صفات

**مكتمل النصاب ← النصاب القانوني**  
بما أن ثلاثة أرباع جميع الأعضاء حاضرون، يعد الاجتماع العام مكتمل النصاب القانوني.

**اعتيادي**  
يعقد الاجتماع العام الاعتيادي لجمعيتنا كل عام في شهر نوفمبر.

## Was können Mitglieder mit einer MV tun?

### an einer MV teilnehmen

An der letzten Mitgliederversammlung haben mehr als 70% der Mitglieder teilgenommen.

### eine außerordentliche MV beantragen

Mitglieder können eine außerordentliche Mitgliederversammlung beantragen, falls wichtige Entscheidungen noch vor der nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung getroffen werden müssen.

## Welche Rolle können Mitglieder auf der MV haben?

### Teilnehmer:in

Die Teilnehmer:innen der Mitgliederversammlung diskutieren die vorgeschlagenen Projekte hitzig, aber respektvoll.

### Protokollführer:in

Zu Beginn der Mitgliederversammlung wurde Herr A. per Handzeichen zum Protokollführer gewählt.

### Versammlungsleiter:in

Der Versammlungsleiter:in gelang es, die Diskussion so zu moderieren, dass am Ende eine gemeinsame Lösung gefunden werden konnte.

## Adjektive

### beschlussfähig → Beschlussfähigkeit

Weil drei Viertel aller Mitglieder anwesend sind, ist die Mitgliederversammlung beschlussfähig.

### ordentlich

Die ordentliche Mitgliederversammlung unseres Vereins findet jedes Jahr im November statt.

# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung

النصاب القانوني Beschlussfähigkeit



## استثنائي außerordentlich

بسبب فقدان صفة النفع العام، تمت الدعوة إلى اجتماع عام استثنائي.

Wegen des Verlusts der Gemeinnützigkeit wurde eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen.



## النصاب القانوني Beschlussfähigkeit

← لاجتماع العام 4

→ 4 Die Mitgliederversammlung (MV)

### ما الذي يمكن فعله بالنصاب القانوني؟

### Was kann man mit der Beschlussfähigkeit tun?

#### التحقق من النصاب القانوني

قبل البدء بانتخابات مجلس الإدارة، علينا أولاً التحقق من النصاب القانوني في الاجتماع العام.

#### die Beschlussfähigkeit prüfen

Bevor wir mit den Vorstandswahlen anfangen können, müssen wir erst die Beschlussfähigkeit der Mitgliederversammlung prüfen.

#### التأكد من اكتمال النصاب القانوني

بعد التأكد من اكتمال النصاب القانوني، يمكننا البدء بانتخابات مجلس الإدارة.

#### die Beschlussfähigkeit feststellen

Nachdem wir die Beschlussfähigkeit festgestellt haben, können wir nun mit den Vorstandswahlen anfangen.

### عبارات أخرى

### Weitere Phrasen

#### إلتزام النصاب القانوني

إلتزام النصاب القانوني لابد من حضور ثلاثة أرباع جميع الأعضاء على الأقل.

#### zur Beschlussfähigkeit, für die Beschlussfähigkeit

Zur Beschlussfähigkeit müssen mindestens drei Viertel aller Mitglieder anwesend sein.





# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung

مهلة الدعوة Einladungsfrist



## مهلة الدعوة Einladungsfrist

auch: Ladungsfrist

الاجتماع العام ← 4 Die Mitgliederversammlung (MV) → 4

ما الذي يمكن أن تفعله مهلة الدعوة؟ Was kann eine Einladungsfrist tun?

### أن تبلغ betragen gelten

تبلغ مهلة الدعوة ثلاثة أسابيع، وفقاً لما هو منصوص عليه في النظام الأساسي. حسب النظام الأساسي تسري مهلة الدعوة شهراً واحداً.

Die Einladungsfrist beträgt drei Wochen, so steht es in der Satzung. Laut Satzung gilt eine Einladungsfrist von einem Monat.

ما الذي يمكن فعله بمهلة الدعوة؟ Was kann man mit einer Einladungsfrist tun?

### تحديد مهلة الدعوة die Einladungsfrist festlegen

لقد حددنا في النظام الأساسي مهلة للدعوة مدتها ستة أسابيع، حيث يتعين على العديد من الأعضاء التخطيط لمواعيدهم مسبقاً.

In der Satzung haben wir eine Einladungsfrist von sechs Wochen festgelegt, weil viele Mitglieder ihre Termine langfristig planen müssen.

### الالتزام بمهلة الدعوة die Einladungsfrist einhalten

دعا مجلس الإدارة للاجتماع العام، وهو المسؤول عن الالتزام بمهلة الدعوة، وإرسال الوثائق ذات الصلة، كجدول الأعمال مثلاً.

Der Vorstand hat zur Mitgliederversammlung eingeladen und es ist seine Verantwortung, die Einladungsfrist einzuhalten und die erforderlichen Unterlagen, wie etwa die Tagesordnung, zu verschicken.

# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung

المحضر Protokoll



## المحضر Protokoll

نموذج لمحضر الجلسة ← 4.3 Musterprotokoll → 4.3

### ما الذي يمكن أن يفعله المحضر؟ Was kann das Protokoll tun?

- الإعلام** **informieren, erinnern**  
أعلم المحضر جميع الأعضاء الغائبين عبر البريد الإلكتروني بقرارات الاجتماع العام.  
Das Protokoll informierte alle abwesenden Mitglieder per Mail über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung.
- التوثيق** **dokumentieren, enthalten, belegen, festhalten**  
وثق المحضر مسار النقاش خلال الجلسة.  
Das Protokoll dokumentierte den Verlauf der Diskussion.

### ما الذي يمكن فعله بالمحضر؟ Was kann man mit einem Protokoll tun?

- تدوين المحضر** **das Protokoll führen, erstellen, verfassen, anfertigen**  
قبل الاجتماع العام، تم تحديد من سيتولى تدوين المحضر.  
Vor der Mitgliederversammlung wurde festgelegt, wer das Protokoll führt.
- اعتماد المحضر** **das Protokoll genehmigen, anerkennen**  
تم اعتماد المحضر بالتصويت المفتوح برفع الأيدي.  
Das Protokoll wurde durch eine offene Abstimmung per Handzeichen genehmigt.
- التصديق على المحضر** **das Protokoll beglaubigen**  
بعد انتخاب مجلس الإدارة الجديد، تم التصديق على المحضر من قبل كاتب العدل.  
Nach der Wahl des neuen Vorstands wurde das Protokoll von einem Notar beglaubigt.



# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung

مهلة الدعوة Tagesordnung



## مهلة الدعوة Tagesordnung (TO)

auch: Ablaufplan

← الاجتماع العام 4

→ Die Mitgliederversammlung (MV) 4

ما الذي يمكن فعله بجدول الأعمال؟

Was kann man mit einer TO tun?

**الاندراج على جدول الأعمال**  
البند الأول المدرج على جدول أعمال الاجتماع العام هو تغيير النظام الأساسي.

**auf der TO stehen**

Auf der Tagesordnung der Mitgliederversammlung steht an erster Stelle die Satzungsänderung.

**وضع شيء ما على جدول الأعمال**  
وضع الاجتماع العام انتخاب مجلس إدارة جديد على جدول أعماله.

**etwas auf die TO setzen**

Die Mitgliederversammlung setzte die Wahl des neuen Vorstands auf die Tagesordnung.

**إعداد جدول الأعمال**

قام المجلس بإعداد جدول أعمال الاجتماع العام.

**eine TO aufstellen, festlegen, ausarbeiten, erstellen, bestimmen**

Der Vorstand erstellte die Tagesordnung für die Mitgliederversammlung.

**الإعلان عن جدول الأعمال**

سيتم الإعلان عن جدول الأعمال في نص الدعوة.

**eine TO bekanntgeben, veröffentlichen, mitteilen, feststellen**

Die Tagesordnung wird in der Einladung bekannt gegeben.

**الإضافة إلى جدول الأعمال**

يمكن للأعضاء الذين يرغبون في مناقشة موضوع معين في الاجتماع العام أن يضيفوه إلى جدول الأعمال من خلال تقديم طلب شفهي لإدراج ذلك الموضوع على جدول الأعمال.

**die TO ergänzen**

Mitglieder, die auf der Mitgliederversammlung ein bestimmtes Thema diskutieren möchten, können die Tagesordnung ergänzen, indem sie einen mündlichen Antrag auf Aufnahme in die Tagesordnung stellen.

**التصويت على جدول الأعمال**

طلب رئيس الجلسة للاجتماع العام بالتصويت على جدول الأعمال.

**über eine TO abstimmen**

Die Versammlungsleiterin ließ die Mitgliederversammlung über die Tagesordnung abstimmen.

**إقرار جدول الأعمال**

أقر الاجتماع العام جدول الأعمال بالإجماع.

**eine TO genehmigen, beschließen**

Die Mitgliederversammlung genehmigte die Tagesordnung einstimmig.

**تغيير جدول الأعمال**

بعد التصويت، يجوز تغيير جدول الأعمال خلال الاجتماع العام.

**eine TO ändern**

Nach Abstimmung ist es erlaubt, die Tagesordnung bei der Mitgliederversammlung zu ändern.

# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung

مهلة الدعوة، الانتخاب Tagesordnung, Wahl



## ما الذي يمكن أن يفعله جدول الأعمال؟ Was kann eine Tagesordnung tun?

### الاشتمال على

يشتمل جدول الأعمال على جميع المواضيع المهمة التي سيتم مناقشتها في الاجتماع العام.

### umfassen, enthalten, beinhalten

Die Tagesordnung umfasst alle wichtigen Themen, die in der Mitgliederversammlung besprochen werden sollen.

### تقرير

إن جدول الأعمال هو الذي يقرر مسار الاجتماع العام. ينص جدول الأعمال على انتخابات مجلس الإدارة.

### festlegen

### vorsehen

Die Tagesordnung legt den Ablauf der Mitgliederversammlung fest. Die Tagesordnung sieht Vorstandswahlen vor.

### الإعلام

يعلم جدول الأعمال الأعضاء عبر البريد الإلكتروني بموضوعات الاجتماع العام القادم.

### informieren, vorbereiten

Die Tagesordnung informiert die Mitglieder per Mail über die Themen der anstehenden Mitgliederversammlung.



## الانتخاب Wahl

← الاجتماع العام 4

Die Mitgliederversammlung (MV) → 4

## ما الذي يمكن أن تفعله الانتخابات؟ Was kann eine Wahl tun?

### أن تُنتظر

ينتظر إجراء انتخابات جديدة لمجلس الإدارة في الاجتماع العام المقبل.

### anstehen

Bei der nächsten Mitgliederversammlung steht eine Neuwahl des Vorstands an.

## ما الذي يمكن فعله بالانتخابات؟ Was kann man mit einer Wahl tun?

### إجراء الانتخابات

أجريت انتخابات مجلس الإدارة في الاجتماع العام الأخير.

### eine Wahl abhalten, durchführen

Bei der letzten Mitgliederversammlung wurden Vorstandswahlen abgehalten.



# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung

الانتخاب Wahl



## ترأس الانتخابات

كما كان الحال في العام الماضي، ترأست السيدة ك. انتخابات مجلس الإدارة لأنها تتمتع بثقة جميع الأعضاء.

## eine Wahl leiten

Wie auch im vergangenen Jahr leitete Frau K. die Vorstandswahlen, weil sie das Vertrauen aller Mitglieder genießt.

## إعادة الانتخابات

كان لا بد من إعادة انتخاب مدقق الحسابات سرّيًا، لأن التصويت برفع الأيدي لم يكن متوافقاً مع النظام الأساسي.

## eine Wahl wiederholen

Die Wahl des Kassenprüfers musste als geheime Wahl wiederholt werden, weil die Abstimmung per Handzeichen nicht satzungsgemäß gewesen war.

## الطعن على الانتخابات

نظرًا لعدم إرسال الدعوة لحضور الاجتماع العام في الوقت المحدد، فقد تم الطعن على الانتخابات.

## eine Wahl anfechten, beanstanden

Da die Einladung zur Mitgliederversammlung nicht fristgerecht erfolgte, wurde die Wahl angefochten.

## ما الذي يمكن أن يفعله المرشح:ة بالانتخابات؟

### الترشح في الانتخابات

لم يترشح في انتخابات مجلس الإدارة سوى الرئيس التنفيذي الحالي، ولم يكن هناك أي مرشحين منافسين.

## Was kann ein:e Kandidat:in mit einer Wahl tun?

### bei einer Wahl antreten, sich zur Wahl stellen, kandidieren

Bei der Vorstandswahl trat nur die amtierende Vorstandsvorsitzende an, Gegenkandidat:innen gab es nicht.

### الفوز في الانتخابات

فاز مؤسس النادي مرة أخرى في انتخابات رئيس مجلس الإدارة.

### eine Wahl gewinnen

Bei der Wahl zum Vorstandsvorsitzenden gewann erneut der Vereinsgründer.

### خسارة الانتخابات

وعلى الرغم من أن السيدة ك. ألفت خطابًا تمهيدًا مقنعًا، إلا أنها خسرت انتخابات مجلس الإدارة أمام شاغل المنصب السابق.

### eine Wahl verlieren

Obwohl Frau K. eine überzeugende Vorstellungsrede gehalten hatte, verlor sie bei der Vorstandswahl gegen die bisherige Amtsinhaberin.

### قبول تولي المنصب

قبلت السيدة أ. تولي منصب نائبة الرئيس بعد أن فازت في الانتخابات.

### eine Wahl annehmen

Frau A. nahm die Wahl zur stellvertretenden Vorsitzenden offiziell an.

### رفض تولي المنصب

للأسف، اضطر السيد أ. إلى رفض تولي المنصب لأنه ليس لديه الوقت الكافي لهذا المنصب المسؤول.

### eine Wahl ablehnen

Leider musste Herr A. die Wahl ablehnen, da er nicht ausreichend Zeit für dieses verantwortungsvolle Amt hat.

# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung

الانتخاب Wahl



## نتيجة الانتخابات Wahlergebnisse

### أغلبية بسيطة

على الرغم من إعادة انتخاب السيدة إي. لمنصب الرئيس التنفيذي، إلا أن ذلك لم يكن كافيًا هذه المرة إلا بالحصول على أغلبية بسيطة.

### einfache Mehrheit, relative Mehrheit

Auch wenn Frau E. als Vorstandsvorsitzende wiedergewählt wurde, reicht es dieses Mal nur für eine einfache Mehrheit.

### الأغلبية المطلقة

على الرغم من وجود العديد من المرشحين المعارضين، تم تثبيت أمين الصندوق في منصبه بالأغلبية المطلقة.

### absolute Mehrheit

Trotz mehrerer Gegenkandidat:innen wurde der Schatzmeister mit absoluter Mehrheit in seinem Amt bestätigt.

### أغلبية الثلثين

نحن لا نريد أن يتم تغيير قوانيننا بلا مبالاة، لذا فإن هذا ممكن فقط بأغلبية الثلثين.

### Zweidrittelmehrheit

Wir wollen nicht, dass unsere Satzung leichtfertig geändert wird, darum geht das nur mit einer Zweidrittelmehrheit.

### بالإجماع

تم انتخاب السيد ب. ممثلًا للشباب في مجلس الإدارة، بالإجماع في الاجتماع العام الأخير.

### einstimmig

Bei der letzten Mitgliederversammlung wurde P. einstimmig zum Jugendvertreter im Vorstand gewählt.

## عبارات أخرى

### Weitere Phrasen

### إدارة الانتخابات

بعد أن قامت مديرة الانتخابات بفرز الأصوات، أعلنت النتيجة.

### Wahlleitung

Nachdem die Wahlleiterin die Stimmen ausgezählt hatte, verkündete sie das Ergebnis.

### انتخابات سرية

ينص نظامنا الأساسي على أن يتم انتخاب مجلس الإدارة بالاقتراع السري، أي بورق الاقتراع.

### geheime Wahl

Unsere Satzung sieht vor, dass der Vorstand in geheimer Wahl, also per Stimmzettel, gewählt wird.

### انتخابات مفتوحة

لا يحتوي نظامنا الأساسي على أي لوائح تتعلق بانتخاب كاتب المحضر، لذلك تجري انتخابات مفتوحة، أي برفع الأيدي.

### offene Wahl

Unsere Satzung trifft keine Regelung zur Wahl des Protokollanten, darum machen wir eine offene Wahl, also per Handzeichen.

### تصويت صحيح أو باطل

يرجى كتابة اسم واحد فقط على ورقة الاقتراع، وإلا سيكون صوتك باطلاً.

### gültige oder ungültige Stimme

Bitte schreiben Sie nur einen Namen auf den Stimmzettel, sonst ist Ihre Stimme ungültig.



# الاجتماع العام Mitglieder- versammlung

الانتخاب Wahl



## التصويت بالموافقة

تمت الموافقة على اقتراح زيادة رسوم العضوية بأغلبية 27 صوتًا موافقًا.

## Ja-Stimme

Der Antrag zur Erhöhung der Mitgliedsbeiträge wurde mit 27 Ja-Stimmen angenommen.

## التصويت بالمعارضة

لم تكن هناك أصوات معارضة في التصويت على التغيير في النظام الأساسي.

## Gegenstimme, Nein-Stimme

Bei der Abstimmung über die Satzungsänderung gab es keine Gegenstimmen.

## الامتناع عن التصويت

عند التصويت على الميزانية كان هناك امتناع عن التصويت، لأن بعض الأعضاء لم يفهموا خطة التمويل بشكل كامل.

## Enthaltung

Bei der Abstimmung über das Budget gab es Enthaltungen, weil der Finanzierungsplan für einige Mitglieder nicht vollständig zu verstehen war.





## Impressum

### Herausgeberin:

Deutsche Kinder- und Jugendstiftung GmbH  
Tempelhofer Ufer 11 • 10963 Berlin  
Tel.: (030) 25 76 76 - 0  
[www.dkjs.de](http://www.dkjs.de)

Diese Publikation wurde von der Deutschen Kinder- und Jugendstiftung im Programm *jumenga – jung muslimisch engagiert* verfasst. *jumenga – jung muslimisch engagiert* ist Teil des Förderansatzes „Moscheen für Integration – Öffnung, Vernetzung, Kooperation“, einem Pilotvorhaben des Bundesministeriums des Inneren und für Heimat (BMI) im Rahmen der Deutschen Islamkonferenz (DIK). Das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) ist mit der Umsetzung beauftragt. In dem Pilotvorhaben arbeiten vier Trägerorganisationen – Deutsche Kinder- und Jugendstiftung, Paritätischer Gesamtverband, Otto Benecke Stiftung und Goethe-Institut – bundesweit eng mit Moscheegemeinden zusammen.

*jumenga – jung muslimisch engagiert* unterstützt Akteur:innen in zwölf ausgewählten Moscheegemeinden in Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Sachsen und Thüringen dabei, ihr ehrenamtliches Engagement für und gemeinsam mit jungen Menschen zu professionalisieren.

[www.dkjs.de/jumenga](http://www.dkjs.de/jumenga)

**Redaktion:** Malte Frye, Frauke Langhorst

**Inhaltliche Konzeption:** Mirko Vogel, Rowena Richter

**Autor:innen:** Malte Frye, Frauke Langhorst, Rowena Richter, Mirko Vogel

**Lektorat:** Malte Frye, Frauke Langhorst

**Gestaltung:** Sabine Eisert

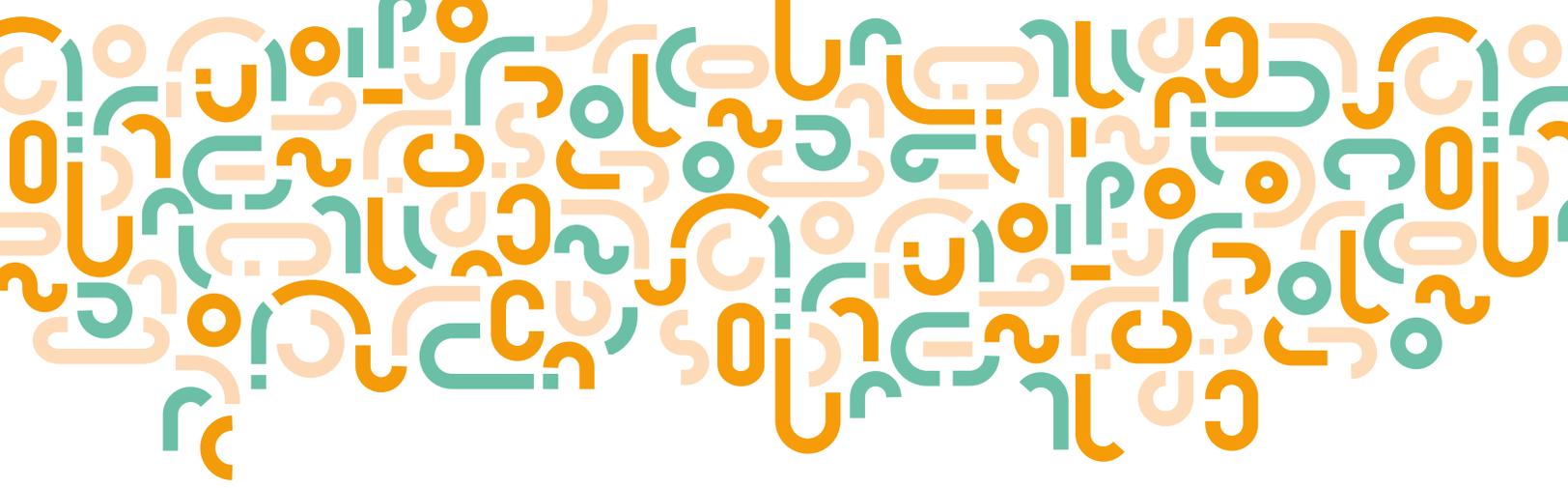
**Übersetzung Arabisch:** Nevine Fayek, Mirko Vogel - Mahara-Kollektiv

**Druck:** WIRMachenDRUCK GmbH, Backnang

**Auflage:** 100 Stück

© DKJS 2023

Die Inhalte dieser Publikation wurden mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt. Es wird jedoch keinerlei Gewähr für die Aktualität, Richtigkeit und Vollständigkeit der bereitgestellten Informationen übernommen.



[www.dkjs.de](http://www.dkjs.de)

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Im Rahmen von:



deutsche kinder-  
und jugendstiftung